

УДК 811.161.1'243:37.091.3

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Г.В. Лаптёнок

*Учреждение образования «Белорусский государственный
технологический университет», г. Минск*

Работа в китайской аудитории считается одной из самых трудных для преподавателя РКИ. Это связано не только с различиями в русском и китайском языках, но и с особенностями менталитета китайских студентов, принципами, на которых построено китайское образование, а также с различиями в культурных кодах, которые влияют на поведение студентов в аудитории.

Перед преподавателями РКИ стоит важная задача – обеспечить эффективное обучение не говорящего на русском языке китайского студента за год так, чтобы он смог говорить, писать, понимать живую русскую речь, свободно использовать знание изучаемого языка и чувствовать себя комфортно в стране пребывания. Задача преподавателя РКИ – превратить первичный интерес к русскому языку в любовь к языку – и настроить студента на постоянное развитие коммуникативных навыков.

Хотелось бы остановиться на основных проблемах, с которыми приходится сталкиваться студентам и преподавателям, а также поделиться некоторыми наблюдениями, которые могут оказаться полезными при работе в китайской аудитории. Разумеется, на первом месте, конечно же, разница между русским и родным языком учащихся. Различия проявляются на каждом языковом уровне: фонетическом, грамматическом и лексическом. Практически, исключается метод проведения аналогии. Китайским студентам сложно использовать языковую догадку, интернациональные слова, которые успешно используют европейские студенты.

В китайском образовательном процессе широко используется некоммуникативный подход обучения: преподаватель говорит, а студенты записывают. И это понятно, поскольку в китайских школах огромные классы, в аудитории бывает до 80 человек. В такой ситуации студенты не учатся говорить на иностранном языке, а, в основном, выполняют письменные задания – перевод, тесты или заучивание текстов наизусть. Практические навыки высказывания и говорения не развиваются, поэтому китайские студенты испытывают большие трудности в общении на изучаемом языке. Вот почему коммуникативные методы и приемы, которые используются русскими преподавателями, китайским студентам, начинающим изучать язык, кажутся необычными, новыми и очень непривычными. Важной

особенностью китайской системы образования также является ориентированность на письменную речь и чтение. Все экзамены и тесты обычно проходят исключительно в письменной форме. Студентам трудно дается аудирование и говорение. Задание же по письму и чтению они обычно выполняют успешно. Китайцы, как правило, редко говорят по-русски вне аудитории, мало общаются с русскими студентами, предпочитая общество соотечественников. Поэтому языковая практика за пределами университета минимальна.

Понятно, что в ходе изучения иностранного языка ошибки неизбежны, и это абсолютно нормально. Но для китайца допустить ошибку «на публике» означает «потерять лицо». Поэтому китайский студент, скорее, предпочтёт промолчать, чем ответить на вопрос неправильно. Такая установка, естественно, тоже замедляет процесс усвоения материала.

Переводной метод – опора на английский язык, что иногда используют на начальных стадиях преподаватели РКИ – в китайской аудитории не эффективны, поскольку, как показывает практика, студенты редко им владеют на достаточном уровне.

Как же повысить эффективность обучения в китайской аудитории?

Во-первых, найти правильные учебные материалы. И поскольку темп освоения материала у китайцев достаточно низок, материалы из современных чрезвычайно насыщенных информацией учебников приходится выбирать, оставляя лишь отдельные задания. Не следует превышать допустимое количество новых слов на занятии. Один из самых подходящих учебников для китайцев – это «Дорога в Россию» (автор В.Е. Антонова). Разумеется, необходимы дополнительные материалы, подготовленные самим преподавателем. Но как основа учебник работает неплохо.

Следует находить баланс между привычными для китайцев некоммуникативными и коммуникативными заданиями. Необходимо бороться с боязнью коммуникации у студентов, но делать это не слишком резко, чтобы не шокировать обучающихся. И хотя многие преподаватели считают заучивание текстов наизусть неэффективным заданием, поскольку студент может даже не понимать, что он говорит, но, выучив текст наизусть, он всё-таки запоминает основные грамматические модели, произношение слов. Потому такие задания не кажутся совершенно бесполезными, и отказываться от них не следует. Разумеется, основной упор в обучении целесообразно все же делать на коммуникативные задания. Однако и привычные для китайских студентов некоммуникативные задания позволяют запоминать и обрабатывать новую информацию.

У китайцев очень развита зрительная память, поэтому активное использование изображений, схем, таблиц дает очень хорошие результаты.

Прекрасная черта китайцев – трудолюбие. Как правило, китайские студенты много занимаются дополнительно, прилежно делают домашнее задание. В целях лучшего усвоения нового материала можно предложить студентам сначала ознакомиться с ним самостоятельно дома, и уже затем на занятии разобрать эту тему вместе. Таким образом, студенты будут лучше понимать разъяснения преподавателя, поскольку они уже будут иметь представление об этой теме.

Поскольку самая трудная задача для китайцев – это восприятия речи на слух, поэтому на аудирование желательно отводить больше времени, особенно на начальном этапе. Кроме классических заданий на аудирование, хорошо работают русские песни. При изучении песен задача преподавателя – не объяснять все грамматические конструкции, а дать общее представление о её смысле. Разучивание песен полезно для постановки произношения, запоминания новых слов, формирования лингвострановедческой компетенции.

Сегодня каждый студент имеет смартфон с электронным словарём и переводчиком. Чтобы перевести текст, достаточно просто его сфотографировать, а чтобы найти слова в словаре, – произнести его, и даже писать не обязательно. Китайские студенты активно используют мобильные телефоны на уроках, тем самым оказывая себе плохую услугу. На занятиях лучше всего ограничить использование телефонов, а лучше отказаться от них совсем. – Студенты, наконец-то, начнут слушать объяснения на русском языке, а не бездумно нажимать на кнопки смартфонов.

Немаловажный фактор в повышении эффективности обучения – дисциплина на занятии: строгое выполнение домашних заданий; при большом опоздании – недопустимо позволять опоздавшему студенту входить в аудиторию посреди занятия. Следует также объяснить, что не принято сидеть в верхней одежде в аудитории и т.д. При изначально избранной демократической тактике поведения на занятиях студенты излишне расслабляются и теряют концентрацию.

Работая в иноязычной аудитории, в т.ч. китайской, надо также учитывать такие важные факторы.

Этнопсихология китайского учащегося. Знание и учёт этих особенностей китайских студентов не просто важны, а совершенно необходимы, поскольку помогут повысить эффективность системы обучения.

Учебные занятия следует выстроить в виде заданных реальных ситуаций общения, в которые попадают участники коммуникации –

обучающиеся. Причём эти ситуации должны быть максимально приближены к жизни. Это необходимо, чтобы студенты могли активно использовать навыки речевого общения в быту и повседневной жизни, использовать принцип ситуативности.

Обучение РКИ должно проходить концентрированно, то есть с постепенным нарастанием материала от простого к сложному. Каждое занятие – одна микро-тема. В конце каждой учебной недели целесообразно проводить контроль текущих знаний в форме небольших тестов. Такая методика дисциплинирует. Не следует включать в тесты отстраненные и абстрактные примеры. Работая в китайской аудитории, следует вставлять в тесты вопросы, связанные не только со страной пребывания, но и с Китаем, китайской культурой, китайскими городами. Именно таким образом у китайского учащегося формируется представление об окружающем мире через грамматический строй изучаемого языка.

Изучение русского языка как иностранного – это строго выстроенный учебный процесс, в ходе которого нужно учитывать множество факторов. Незнание элементарных культурных и исторических фактов, традиций того или иного народа приводит преподавателя и студента к недопониманию. Владея объективной информацией, понимая специфику культуры и ментальности представителей того или иного народа, можно выстроить правильную стратегию обучения.

Во избежание осложнений при работе в китайской аудитории важно исключить негативное влияние указанных препятствий на учебный процесс. В этих целях преподаватель применяет ряд методических приемов.

Поэтому недостаточно, чтобы преподаватель РКИ лишь хорошо владел своим предметом, он должен быть знаком с культурой, традициями и национальными особенностями стран, студенты которых обучаются в группе. Межкультурная коммуникация требует от преподавателя соответствующей педагогической подготовки и достаточных знаний в области этнопсихологии.

Следует также учитывать такие особенности китайских студентов. Во-первых, им сложно публично высказывать свое мнение, даже если оно у них есть. Во-вторых, любая китайская группа имеет лидера. В группе студентов эту роль исполняет преподаватель. Поэтому не принято возражать преподавателю. В-третьих, китайские студенты очень дружны, особенно вдали от родины, поэтому, как правило, общаются со своими земляками, что создает препятствия для развития коммуникативной компетенции на русском языке.

Принимая во внимание перечисленные выше особенности китайских студентов, преподавателю РКИ важно найти возможность использовать их для достижения учебных целей.

Интонация преподавателя играет важную роль. Китайские студенты, которые начинают изучать русский язык, по интонации преподаватели осознают его отношение к себе. Если преподаватель разговаривает со студентами на повышенных тонах, они воспринимают это как неодобрение, что понижает их интерес к изучаемому предмету и даже может спровоцировать скрытую агрессию по отношению к преподавателю. Жестикуляция, эмоциональность, принятые в русской культуре, отсутствуют в китайском коммуникативном коде, который требует сдержанности.

Это лишь некоторые особенности китайской аудитории. Для повышения эффективности учебного процесса нужно обращать особое внимание на адаптацию китайских студентов и на сходства и различия русского и китайских языков.